

La Serie Universitaria de la Fundación Juan March presenta resúmenes, realizados por el propio autor, de algunos estudios e investigaciones llevados a cabo por los becarios de la Fundación y aprobados por los Asesores Secretarios de los distintos Departamentos.

El texto íntegro de las Memorias correspondientes se encuentra en la Biblioteca de la Fundación (Castello, 77. Madrid-6).

La lista completa de los trabajos aprobados se presenta, en forma de fichas, en los Cuadernos Bibliográficos que publica la Fundación Juan March.

Estos trabajos abarcan las siguientes especialidades: Arquitectura y Urbanismo; Artes Plásticas; Biología; Ciencias Agrarias; Ciencias Sociales; Comunicación Social; Derecho; Economía; Filosofía; Física; Geología; Historia; Ingeniería; Literatura y Filología; Matemáticas; Medicina, Farmacia y Veterinaria; Música; Química; Teología. A ellas corresponden los colores de la cubierta.

Edición no venal de 300 ejemplares, que se reparte gratuitamente a investigadores, Bibliotecas y Centros especializados de toda España.

Este trabajo fue realizado con una beca en el Extranjero, 1970. Departamento de Literatura y Filología.

Fundación Juan March



FJM-Uni 14-Val
La obra gramatical de Abraham Ibn Ezz
Valle Rodríguez, Carlos del.
1031630



Biblioteca FJM

Fundación Juan March (Madrid)

SERIE UNIVERSITARIA



Fundación Juan March

La obra gramatical de Abraham Ibn ^cEzra

Carlos del Valle Rodríguez

La obra gramatical de Abraham Ibn ^cEzra/Carlos del Valle Rodríguez

FJM
Uni.
14
Val

14



Fundación Juan March
Serie Universitaria

14

La obra gramatical de Abraham Ibn ^cEzra

Carlos del Valle Rodríguez



Fundación Juan March
Castelló, 77. Teléf. 225 44 55
Madrid - 6

Fundación Juan March (Madrid)

Depósito legal M. 6047/1977
I. S. B. N. 84 - 7073 - 043 - 7
Ibérica, Tarragona, 34. Madrid-7

Fundación Juan March (Madrid)

A la memoria de mi padre.
A mi madre.

כבוד את אביך ואת אמך

INDICE

	Página
SIGLAS	II
LOS ESTUDIOS DE GRAMATICA HEBREA EN LA ESPAÑA MUSULMANA .	1
LOS ESCRITOS GRAMATICALES DE IBN ʿEZRA	5
LA APORTACION DE IBN ʿEZRA EN EL CAMPO DE LA GRAMATICA HEBREA	15
LA MASORA	21
EL TRILITERALISMO	24
IBN ʿEZRA	27
NOTAS	41
APENDICE: VOCABULARIO GRAMATICAL ESPAÑOL-HEBREO SEGUN LA TERMINOLOGIA DE ABRAHAM IBN ʿEZRA	51

SIGLAS

- AIA W. Bacher, Abraham Ibn Esra als Grammatiker, en Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest für das Schuljahr 1880
- DS (crítica de Dunaš contra Sa'adia, ed. por G. H. Lippmann, Sephat Yether, Frankfurt 1843)
- M Sefer Moznayim (ed. por W. Heidenheim, Offenbach 1791)
- ON Sefer ha-Nuah (ed. por L. Dukes, Frankfurt 1844)
- Rosin Reime und Gedichte des Abraham Ibn Esra, en Jahresbericht des Jüdischen-theologischen Seminars Fraenckel'schen Stiftung, Breslau 1885ss.
- Š Sefer Šahot (ed. por G. H. Lippmann, Fürth 1827)
- SB Šafah B'ururah (ed. por G. H. Lippmann, Fürth 1839)
- SY Šefat Yeter (Ms. 2566 de Oxford)
- YM Sefer Yesod Mispar (ed. por S. Pinsker, en Einleitung in das babylonische Punktationssystem, Wien 1863)

Los estudios de gramática hebrea
en la España musulmana

'Estudia también con ahínco los libros profanos; en ellos encontrarás lo que necesitas para la vida práctica'. Este consejo que el célebre padre de los traductores, Yehudah Ibn Tibbon (c. 1120-1190), dejó a su hijo en el testamento refleja uno de los rasgos fundamentales del judaísmo medieval español en su edad de oro y descubre el secreto de su extraordinaria fecundidad. Al estudio cerrado y casi esterilizante del Talmud que había caracterizado hasta entonces al judaísmo sucede ahora una auténtica eclosión en todos los campos de lo humano. El judaísmo detecta el mundo atrayente de lo profano y lo asimila con extraordinaria rapidez aportando pronto su propia contribución. Fue en la España musulmana del Califato, agitada por fuertes corrientes culturales, donde el judaísmo se abrió al mundo de las ciencias. Hay que reconocer la importancia que en ello tuvo la medida de Hixem I (788-796) de permitir a los judíos el acceso a las escuelas públicas musulmanas y el mecenazgo del severo ministro de Abderramán III (912-961), el judío Ḥasday Ibn Šapruṭ.

Un programa de estudios de finales del siglo XII, debido a R. Yosef ben Yehudah Akin de Barcelona, nos da una idea de cuáles eran los ideales formativos de su tiempo, ideales que buenamente pueden retroproyectarse a las décadas precedentes de los siglos XII y XI (1). Me interesa aquí señalar que la gramática ocupa en el programa de Akin un puesto importante. El estudio de las letras hebreas y de sus fenómenos fundamentales -indica Akin- ha de comenzarse en la primera infancia. Pero a partir de los 10 años ese estudio ha de intensificarse hasta el punto de que el alumno conozca en profundidad los escritos de Ḥayyūḡ y de Ibn Ġanāḡ. 'Estos -afirma Akin-

son de gran provecho para la comprensión gramatical, para el léxico y para la exégesis. El maestro no debe dejar ninguna de las cosas enseñadas por Ibn Ġanāḥ, antes bien debe guiar al alumno hacia ellas, ya que son de provecho...' (2).

A través de otras fuentes sabemos, en efecto, que los estudios gramaticales tuvieron un gran desenvolvimiento en la España musulmana. El propio gramático hebreo cordobés, Ibn Ġanāḥ (siglo XI), en su Kitāb al-luma^C, reconoce el auge de los estudios de gramática entre sus coeterráneos árabes. 'He visto -dice- al pueblo, en cuyo medio vivo, esforzarse por alcanzar el dominio de la ciencia de la propia lengua... tal como obliga la razón y ordena la verdad' (3).

Frente al florecimiento de los estudios gramaticales árabes contrasta el decaimiento de la investigación de la lengua hebrea, según confesión de los propios autores hispano-judíos. El mismo Ibn Ġanāḥ declara también en el Kitāb al-luma^C: 'Pero las gentes de nuestra lengua en nuestra generación han dado la espalda a esta ciencia (la gramática), han apartado de sus oídos este tema, lo han menospreciado, lo han considerado como superfluo, algo que no es necesario y que no merece la pena. Por eso han quedado despojados de su nobleza y vacíos de su belleza, han renunciado a su adorno, hasta tal punto que cada cual pronuncia a su manera y habla a su capricho' (4). La misma queja fundamental del abandono de la lengua hebrea la repiten otros autores, tal como Ibn Gabirol (siglo XI) en el ḌAnaq (5) y Yefet bēn-^CAli (5).

Pero lo que pudiera ser aplicable a toda una masa de población, no puede ser referido a una selecta minoría. Fue precisamente en España donde la gramática del hebreo alcanzó su categoría de científica -tras los primeros tanteos nordafricanos-, donde se estructuró definitivamente, donde se cultivó con más pasión y acierto. En una obra reciente he recensionado siete gramáticos hebreos en la Es-

paña musulmana del siglo X, 16 en la del siglo XI y 10 en la del siglo XII (7), recensión, por supuesto, que no es completa. Hay además que afirmar que los orígenes de la gramática hebrea en España son independientes de los estudios gramaticales árabes en España. La obra, en efecto, de Menahem ben Saruq (c. 910-970), el Maḥbéret, con la que se inician en España los estudios gramaticales y lexicográficos del hebreo, fue compuesta en pleno siglo X, en el corazón de la centuria, siendo, por tanto, coetánea del Kitāb al-Amālī, del Kitāb al-bari^c y del Kitāb al-nawādir de Al-Qālī, a quien se atribuye la introducción de los estudios lingüísticos del árabe en España y del que se dice que llegó a Córdoba en el año 942 (8). Las obras posteriores, en cambio, como las de Ibn Ğanāḥ, sí traducen la profunda influencia de la gramática árabe, aunque no necesariamente la cultivada y estructurada en España. El Kitāb del persa Sibawaih, por ejemplo, fue ciertamente una de las obras inspiradoras del Kitāb al-Luma^c.

Cuando Abraham Ibn ^cEzra (1082-1167) realiza su obra, los estudios de gramática hebrea habían alcanzado en España plena madurez (sobre todo a través de las obras de Ḥayyūḡ, Ibn Ğanāḥ, Ibn Nagrela, Ibn Chiquitilla). Hay que recordar que nuestro Ibn ^cEzra nació en Tudela dentro todavía de aquel periodo de los Mulūk at-tawā'if que tan fecundo fue para las letras hispanas. El carácter de su obra como polígrafo, en general, y como gramático, en particular, estuvo condicionado por el rumbo forzado que tuvo que imponer a su vida hacia el año 1140.

Sin saber exactamente por qué, Ibn ^cEzra tuvo que abandonar España en aquellas fechas. A partir de entonces llevó una vida itinerante por los países de la Europa cristiana que mantuvo en aquel talante hasta su muerte. Aquellas circunstancias imprevistas que le constriñeron a abandonar a España le dieron su sino histórico: ser apóstol de la ciencia árabe hispano-judía en la Europa

crisiana, la cual, por ignorar el árabe, no tenía acceso directo a aquellas obras culturales creadas en Sefarad. La función de puente de culturas fue uno de los rasgos con el que su contemporáneo, de una generación menos, Yehudah Ibn Tibbon, supo describir ya la misión histórica de Abraham Ibn ^CEzra. 'Debido a que los hijos de la diáspora en Francia y en las otras naciones de la cristiandad no conocían la lengua árabe, eran para ellos aquellos escritos (las obras de los gramáticos españoles) como palabras de un libro sigilado. Fue precisamente su traducción al hebreo lo que las hizo accesibles... (Tras mencionar las traducciones de Ibn Chiquitilla, continúa): .. hasta que vino Abraham Ibn ^CEzra y les prestó ayuda en este campo' (9).

La obra gramatical de Ibn ^CEzra está marcada indudablemente por ese sino histórico suyo de ser transmisor de la cultura española, de expresión árabe, en los países centro-europeos de lengua latina o romance. Pero la personalidad rica y original del tudelense no podía contentarse en un simple traducir o en un mero transponer conceptos ajenos. El también supo dar su aportación propia, no siendo la menos importante la plasmación de toda una terminología gramatical hebrea. Una de las significaciones históricas de Abraham Ibn ^CEzra consiste precisamente en tener el mérito de ser el primero de escribir gramáticas sistemáticas de hebreo en la propia lengua hebrea. El Maḥbéret de Menahem, aunque en hebreo, no es en rigor una gramática, sino un léxico del hebreo donde se introducen a veces disquisiciones gramaticales, pero de modo muy asistemático. Bajo el aspecto científico, el estudio de la terminología hebrea introducida por Ibn ^CEzra es quizás la faceta más interesante y prometedora. Disponemos, sin duda, del trabajo del Prof. Leo Prijs (10), pero ese trabajo, aparte de que puede ser aún completado cuantitativamente, deja sin realizar la tarea más impor-

tante y fundamental, a saber, el estudio del origen de los términos y su relación con la lengua árabe. En el caso de Ibn ^cEzra, la labor, aunque dura, está facilitada por el hecho de que disponemos de traducciones hebreas que aquél hizo sobre textos gramaticales en árabe.

Los escritos gramaticales de Ibn ^cEzra

Ibn ^cEzra inauguró su faceta de gramático con una traducción, exactamente con tres: el Sefer ha-Nuah (libro de los verbos de letras débiles), el Sefer ha-Kefel (libro de los verbos geminados) y el Sefer ha-Niqqud (libro de la puntuación), los tres escritos, originarios en árabe, de Yehudah Ḥayyūǧ que habían creado la base científica del hebreo con la demostración de la naturaleza trilítera del verbo hebreo (11). La traducción de Ibn ^cEzra, en comparación con la de Mošeh Ibn Chiquitilla, que también vertió al hebreo los dos primeros escritos, es mucho más literal. El Sefer Moznayim alude probablemente a las traducciones del propio autor cuando reenvía a sus lectores -italianos- a los escritos de Ḥayyūǧ (12). No pudiendo, en efecto, remitir a los lectores a los escritos originales árabes de Ḥayyūǧ, que les eran inaccesibles, ni tampoco a la traducción hebrea de Ibn Chiquitilla, ya que precisamente su carencia dió motivo a la nueva traducción de Ibn ^cEzra, no queda otra alternativa más que aluda a su propia versión.

El Sefer Moznayim (libro de la balanza) es el primer escrito lingüístico personal de Ibn ^cEzra, compuesto en Roma en el año 1140 (13). El título Moznayim (balanza) descubre el propósito ambicioso albergado por Ibn ^cEzra. 'Será juez del tipo de todo verbo -por eso le llamé balan-

za'(14). En otro lugar declara el autor en torno a su libro: 'He compuesto este libro para enseñar los fundamentos de las formas verbales. Sin embargo, no me es posible hacer esto si antes no he aclarado todas estas palabras arriba mencionadas que constituyen la naturaleza de la lengua' (15).

Estas aclaraciones formales de Ibn ^CEzra son importantes para juzgar su obra. El Moznayim no contiene ninguna doctrina sobre las formas verbales, sino tan solo una lista de 59 términos gramaticales que se comentan en dos rondas, la primera a nivel de superficie, la segunda a nivel de profundidad. Hay que concluir, pues, o que Ibn ^CEzra se prometió más de lo que su paciencia pudo darle o que el Moznayim, en el aspecto intencional, fue concebido como una introducción a otra obra, como pudo ser el Sefer Šahot, en el cual sí expondría los fundamentos de las formas verbales. El Moznayim tiene evidentemente gran interés para la historia de la terminología gramatical hebrea, pero no lo tiene menos a causa del precioso relato sobre los primeros gramáticos y sobre las ideas de su tiempo en torno a la transmisión del hebreo.

Contenido del Moznayim (ed. de W. Heidenheim)
 introducción general..... 1^a 1ss
 primeros gramáticos hebreos..... 1^b 20ss
 primera explicación breve de los 59 términos gramaticales..... 2^a 22s.
 explicación de la Biblia siguiendo la Masora
 y defensa de la puntuación masorética..... 4^b 1ss.
 segunda explicación de los 59 términos gramaticales..... 5^b 12s.

En la Šafah Běrrurah, un escrito postrimero de Ibn ^CEzra, afirma éste haber escrito a continuación del Moznayim dos obras gramaticales más en la ciudad de Lucca, el Sefer ha-Yesod y el Šěfat Yeter (16) y otra

obra más en la ciudad de Mántua, el Sefer Şahot. Como el Sefer Şahot fue compuesto en 1145 (17), resulta que el Sefer ha-Yesod y el Şěfat Yeter tuvieron que ser escritos en el periodo intermedio entre 1140 y 1145.

Hasta finales del siglo pasado no había problema alguno en la identificación de esas dos obras intermedias. El Şěfat Yeter se identificaba con la obra del mismo nombre editada por Bislichis, mientras que el Sefer ha-Yesod se consideraba perdido. Las cosas, sin embargo, cambiaron cuando Pinsker encontró un manuscrito con una obra gramatical inédita de Ibn ^cEzra. Para Pinsker se trataba de la obra Sefer ha-Yesod citada en la Şafah Běrurah. De la misma opinión fue W. Bacher que se impuso después ampliamente entre los especialistas. Vino a traer la disensión M. Wilensky al afirmar que el escrito gramatical encontrado por Pinsker era en verdad el Şěfat Yeter de la Şafah Běrurah. La obra, en cambio, publicada por Bislichis bajo aquel título era otro escrito cuyo título original se había perdido.

A mi parecer es evidente que el escrito publicado por Bislichis no puede ser el Şěfat Yeter mencionado en la Şafah Běrurah. Ibn ^cEzra escribió la Şafah Běrurah a instancias de un discípulo que requería de él una gramática del hebreo. Ibn ^cEzra se resistió hasta el último momento reenviándolo a sus escritos gramaticales precedentes, entre ellos el Şěfat Yeter. Pero difícilmente podría Ibn ^cEzra remitir a su discípulo a una obra como la publicada por Bislichis, que no es un tratado de gramática, sino una disquisición exegética de los lugares bíblicos en los que Dunař Ibn Labrař critica los comentarios de Sa^cadia Gaón. Difícilmente en una obra tal podría aprender el discípulo Ḥayyim la gramática hebrea, sí, en cambio, en el escrito hallado por Pinsker.

Existen además razones para explicar la confu-

sión de títulos y de nombres. La obra editada por Bislichis (más tarde también por G.H. Lippmann) comienza con los versos:

ספר יסוד דקדוק כמו כתר... .

ספר לאברהם בנן מאיר ספר קראורהו שפת יתר

La misma poesía introductoria, exactamente la misma, sin variantes ni cambios ni substituciones, se encuentra a la cabeza de la obra encontrada por Pinsker (de la que se llegarían a identificar más tarde hasta cuatro manuscritos). Dada la práctica medieval, singularmente en Ibn ^cEzra, es obvio que la referida poesía introductoria -donde generalmente se alude al contenido del escrito y se le da el nombre- puede corresponder a una de las obras, pero no a las dos. Por las razones apuntadas, me inclino a señalar la obra encontrada por Pinsker como el lugar originario de la dicha poesía introductoria, ya que se trata realmente de una gramática. Me queda solo por hacer una observación. El 'Sefer Yesod Diqduq' o el 'zeh Sefer Yesod Diqduq' del Ms. de Pinsker no es un título (segundo título) del libro, como quieren Wilensky y Allony, sino que tan solo es la indicación del contenido o carácter gramatical de la obra. El verdadero título se halla cuando dice: 'qera'a-hu Šěfat Yeter'. Resulta, pues, que el Sefer ha-Yesod de la Šafah Běrurah continúa perdido, aún después del hallazgo de Pinsker y que el Šěfat Yeter publicado por Bislichis y Lippmann es una obra polémica de Ibn ^cEzra, de carácter exegetico, de título original perdido, que no ha de identificarse con el Šěfat Yeter mencionado en la Šafah Běrurah que ha sido la obra encontrada por Pinsker.

El texto del Šěfat Yeter (en los cuatro manuscritos existentes) se encuentra evidentemente mutilado. En el folio final de la obra, Ibn ^cEzra declara: 'Una vez que he tratado los temas (ya indicados) de modo breve, ha-

blaré ahora de las siete vocales' (18). Pero una vez que menciona las tres vocales fundamentales (ḥolem, hireq y pataḥ) y la compuesta qameṣ, el texto se interrumpe abruptamente. Ha de pensarse, pues, en una mutilación insignificante, porque, al tenor del desarrollo precedente, el espacio concedido a las tres vocales ausentes (šureq, šere y segol) debía de ser reducido.

Contenido del Šěfat Yeter (según Ms. de Oxford)
poesía preliminar

importancia de la gramática para la exégesis...	fol. 52 ^b
letras, clasificación.....	fol. 54 ^a
conjugación verbal qal.....	fol. 60 ^a
formas verbales derivadas.....	fol. 63 ^a
verbos débiles.....	fol. 64 ^a
bilíteros.....	fol. 68 ^a
cuadrilíteros.....	fol. 71 ^a
nombre.....	fol. 71 ^b
partículas.....	fol. 73 ^a
numerales.....	fol. 74 ^b
Ḥayyim.....	fol. 75 ^b
vocales.....	fol. 77 ^b

En plena madured intelectual, en 1145, Ibn ^cEzra compuso su mejor obra gramatical, el Sefer Šaḥot (libro de la pureza) (19). El propósito inicial del autor con su obra era ofrecer un tratamiento integral del verbo hebreo. 'Para la comprensión de todas las formas pesadas o ligeras, lee el Sefer Šaḥot' (20). Pero, en el fondo, el Šaḥot es un tratado muy completo donde se revistan todas las cuestiones tradicionales de gramática hebrea. Para el título pudo haberse inspirado Ibn ^cEzra en una obra de Sa^cadia, el Sefer Šaḥot Lěšon Qodeš. Šaḥot, lo mismo que el término árabe correlativo , refleja el ideal lingüístico del habla depurada, limpia de barbarismos, del lenguaje usado con propiedad en todas sus

manifestaciones (21).

Del Şahot se han hecho tres ediciones hasta el presente: una en Venecia (1546), otra en Berlín (1768) y otra en Fürth (1827). Las dos últimas ediciones se basan exclusivamente en la primera de Venecia, la preparada por Elías Levita, pero mientras que los editores de Berlín tuvieron presente la edición veneciana, el editor de Fürth, Lippmann, solo tuvo presente la edición de Berlín. Según algunos autores, la edición de Berlín estaría plagada de erratas, errores que Lippmann subsanaría en parte. Para calibrar la fidelidad del texto de Lippmann con relación al de Elías Levita hice hace unos años un cotejo entre ambos textos resultando que las erratas o diferencias son mínimas (22). Posteriormente he preparado una edición crítica del Sefer Şahot tomando como manuscrito base el Ms. 2885 del Seminario Teológico Judío de Nueva York (23).

Quizás el resultado más interesante logrado en el trabajo de la edición crítica haya sido el constatar que en el texto editado hay algunas notas aclarativas, que están incorporadas en el cuerpo de la obra, que no tienen ningún respaldo dentro de la amplia tradición manuscrita y que probablemente han sido introducidas por Elías Levita.

En el apartado del hireq se afirma que 'el movimiento del hireq es ascendente'. El texto editado es el único que añade:

על כן תנועת החירק למטה, מפני שבהוצאתו מן הפה בראה
הקורא כחורק שיביר, קראוהו חירק
(24)

Al hablar del pataḥ, el texto editado es el único que incluye una explicación etimológica del término:

בנקרא פתח מפני שצריך לפתוח הפה בקריאתו
(25)

Al hablar de las siete vocales en general, se las paragona con los siete planetas del firmamento y solo el texto editado menciona explícitamente a estos:

שצ"ם הנ"כל (26).

También en el texto editado se especifican las dos grandes luminarias -el sol y la luna -

מהם חמה ולבנה (27)

mientras que en ningún manuscrito se contienen.

La edición crítica también ha puesto de manifiesto algunas omisiones por homoioteleuton existentes en el texto editado, aunque, en general, confirma la buena calidad de éste a causa de una transmisión textual que puede calificarse de muy uniforme.

Una de las novedades introducidas por Ibn ^cEzra en el Şahot es el apartado dedicado al metro poético (10^a 13 - 11^b18), que confiesa de origen árabe y donde ofrece un muestrario de 15/16 tipos de versificación hebrea. El Şahot es la primera obra hebrea que trata del metro hebreo.

Contenido del Şahot (ed. de G. H. Lippmann)

vocales.....	1 ^a 1ss
metro hebreo.....	10 ^a 13ss.
origen de la escritura.....	11 ^b 18ss.
letras, clasificación.....	12 ^a 1ss.
partes de la oración.....	32 ^b 4ss.
partículas.....	33a 15ss.
nombre.....	34 ^b 22ss.
numerales.....	39 ^b 4ss.
verbos bilíteros.....	47 ^a 22ss.
verbo.....	49 ^b 9ss.

dageš eufónico.....	70 ^b 14ss.
cambio vocálico.....	71 ^a 2ss.
textos bíblicos difíciles.....	72 ^a 14ss.

Antes de 1155 compuso Ibn ^CEzra un tratadito filológico-cabalístico, el Sefer ha-Šem (libro del nombre) (28), cuyos capítulos 1, 2, 3, 7 y 8 son de contenido gramatical. Algunos aspectos allí desarrollados sobre la teoría del nombre, sobre la etimología y sobre la diferencia entre adjetivo y sustantivo no tienen parangón en ningún otro escrito gramatical de Ibn ^CEzra.

También anterior a 1155 es el origen del estudio monográfico sobre los numerales, el Sefer Yesod ha-Mispar. Fue Luzzatto el primero en establecer la debida distinción entre el Sefer Yesod ha-Mispar como escrito gramatical y el Sefer ha-Mispar como obra matemática, hasta entonces confundidos indistintamente por los autores. La obra está estructurada en cinco partes correspondientes a las unidades, decenas, centenas, millares y decenas de millares.

Las obras exegéticas de Ibn ^CEzra contienen mucho elemento gramatical (29), pero hay una que tiene adiccionado todo un apéndice de gramática, un compendio gramatical. Es el comentario al Pentateuco. Más exactamente, se encuentra al final de la introducción. Allí se dice que aquel compendio ha de facilitar la llave para comprender las cosas cerradas de la lengua (30).

Importante asimismo para la gramática es el capítulo undécimo del Yesod Mora ('fundamento del temor'), un opúsculo escrito por Ibn ^CEzra durante su estancia en Londres en 1157. El capítulo undécimo trata de las letras como presupuesto necesario para la explicación del nombre divino. Tras ciertas peculiaridades sobre las letras, su clasificación, orden del alfabeto, su función, analiza con todo pormenor las cuatro letras de prolongación y

estudia su función y valor numérico (31).

Condescendiendo con el estilo de la época, Ibn ^CEzra compuso enigmas y poesías de contenido gramatical. Más que interés por su contenido gramatical, constituyen una curiosidad dentro de la historia de la gramática hebrea. Los dos enigmas más conocidos son el de las letras débiles y el de las letras nasales. El primero, el ħidah ^Cal otiiyyot alef, he, waw, yod contiene seis estrofas con rima pareada; las letras iniciales forman el acróstico 'Abraham'. Ritmo: tenu^Cah, yated y 4 tenu^Cot. El otro, ħidah ^Cal otiiyyot mem-nun está redactado en prosa y solamente incluye al final cuatro versos. El enigma sobre el dageš (ħidah ^Cal dageš), atribuido por Abraham Chorin a Ibn ^CEzra (32), no es auténtico. Otros enigmas lingüísticos menores han sido editados por Tur Sinaí (33).

La Šafah Běrrurah ('labio puro') es el último de los escritos gramaticales de Ibn ^CEzra y una de sus obras postrimeras (34). Fue editada por primera vez en Constantinopla en 1530 por Astrog de Tulon (35). En 1839 Lippmann preparó otra edición basada en un vetusto manuscrito de la biblioteca monacense (36). En realidad, el manuscrito no era más que una copia de la propia edición impresa de Constantinopla con el inconveniente de que mutila el texto e introduce un sinnúmero de errores. De las 60 columnas que comprende la edición de Constantinopla, faltan ocho en la de Lippmann. Wilensky inició una nueva edición de la Šafah Běrrurah sirviéndose de base de la edición de Constantinopla y del manuscrito de Parma (37). La muerte impidió a Wilensky llevar a cabo la edición total del texto. Las ocho columnas defectivas en la edición de Lippmann fueron editadas por N. Ben Menahem en 1940(38).

Al final de la larga introducción a la Šafah Běrrurah Ibn ^CEzra explica las circunstancias que provocaron la composición del libro. Un discípulo suyo, afectado por

sus continuas censuras contra la pésima expresión de los payṭanim a causa de su desconocimiento de la gramática, le rogó insistentemente que le compusiera una gramática hebrea. Ibn ^CEzra, en un principio, se resistió a la petición, alegando que ya había compuesto suficientes gramáticas. Pero ante los ruegos reiterados del discípulo, para quien eran inaccesibles todas las obras gramaticales precedentes del maestro, terminó por escribir la nueva gramática.

La Šafah Běrurah es probablemente el escrito gramatical más endeble de Ibn ^CEzra. El método típico de irse implicando continuamente quita a la obra el recio nexo lógico. Se aduce un ejemplo para demostrar un aserto. Pero como el ejemplo a su vez aporta nuevos elementos, se engancha a estos y así a otros, alejándose del tema concreto de desarrollo.

Contenido de la Šafah Běrurah (ed. de Lippmann)

origen de las lenguas.....	1 ^a lss.
děraš.....	4 ^b 10ss.
pěšať.....	7 ^b 10ss.
payṭanim.....	14 ^a 3ss.
letras.....	17 ^a 1ss.
primera lengua.....	23 ^a 6ss.
asimilación.....	23 ^a 16ss.
preposición min.....	23 ^b 12ss.
verbo.....	23 ^b 18ss.
composición de las palabras.....	41 ^b 5ss.
alefato.....	43 ^a 1ss.

La aportación de Ibn ʿEzra
en el campo de la gramática hebrea

No cabe duda de que en toda investigación histórica la cuestión de la originalidad de un autor es capital. Si atendemos a las declaraciones del propio autor que entra aquí en consideración, su aportación en el terreno gramatical sería más bien modesta. En la poesía final del Şaḥot nos dice Ibn ʿEzra que las teorías gramaticales que estaban dispersas por los libros las ha recogido en su obra (39).

Su trabajo habría consistido, por tanto, en la tarea de acopio, de clasificación y de redacción. Solo en un caso reivindica explícitamente su originalidad: 'Todos los sentidos que indico sobre la forma de las letras y sus nombres, como asimismo lo que he dicho acerca de la forma de las siete vocales y sus nombres, no los he recibido de maestro alguno ni los he sacado de ningún libro, sino que (los he alcanzado) por reflexión' (40).

Ciertamente, un estudio comparado de la gramática de Ibn ʿEzra con la de Ḥayyūǧ, Ibn Ğanāḥ, Ibn Chiquitilla... muestra que nuestro autor se encontró con el camino muy andado (41). Pero también es verdad que el tudelense supo estructurar de modo original la materia gramatical, darle nuevo brío y claridad, introducir comparaciones inusitadas, corregir opiniones de los gramáticos anteriores..

La gramática, para Ibn ʿEzra, tiene la función de profundizar en el conocimiento de la lengua, de 'sus idas y venidas' (42), a diferencia de la Masora cuya misión es la de garantizar la fiel transmisión del texto bíblico. La secuela más importante de la gramática es el uso correcto, elegante, puro y purificante del lenguaje.

Del Šěfat Yeter dice que 'lava como si fuera sosa cáustica' (43). La limpidez (šahot) es el ideal del hablante. Naturalmente que los objetivos últimos de la gramática hebrea son para Ibn ^CEzra, como para todos los gramáticos hebreos medievales, la facilitación de la comprensión de la Sagrada Escritura y de la versificación hebrea.

A lo largo del 'mare magnum' de los escritos gramaticales de Ibn ^CEzra, descubro al menos cinco principios o criterios básicos que le sirven de pauta en su estructuración gramatical. El primero es el principio de la Escritura, esto es, no hay más formas correctas en hebreo que las que están documentadas en la Biblia. 'Nadie puede decir más que lo que está documentado (en los textos bíblicos) y tal como está' (44). La razón del rigorismo la explica Ibn ^CEzra por el hecho de que en hebreo 'solo conocemos lo que está escrito en los libros santos' (45). 'Nosotros -dice en una ocasión, refiriéndose a los gramáticos- seguimos siempre la pauta de lo que está documentado' (46). שמרני tiene patah en el reš, aunque lógicamente debiera ser qameš, pero, no obstante, debe mantenerse el pataḥ 'porque así lo hemos hallado'. 'Lo normativo es que nos atengamos a la Escritura' (47). El principio de la Escritura, que supone un ideal muy acendrado de purismo, ya había sido expresado por Dunaš (48).

Cualquier realidad lingüística, para que tenga categoría gramatical productiva, ha de estar respaldada por centenares, por millares de formas similares. Ibn ^CEzra no acepta la existencia de una forma verbal tipo po^Cel, como proponían algunos gramáticos basándose tan solo en tres casos (ירדעתי 1 Sam 21, 3; למשפטי Job 9, 15; מלשני Ps 101, 5). En realidad si existiera esa forma verbal, dice Ibn ^CEzra, no se darían tres casos solo, sino que se darían a millares (49). Este principio, que

llamo de regularidad, significa, en sentido negativo, que no se puede construir nada sobre un hecho lingüístico aislado, esto es, por esa misma condición anómalo. 'No hay que apoyarse -dice- en palabras anómalas' (50). Dándole expresión con un antiguo dicho jurídico, afirma: 'Con el testimonio de un testigo nada se puede hacer' (51). Si el אחד (único) no es pauta, el רבים (muchos), en cambio, sí lo es. Ese es el sentido de la frase: 'nosotros vamos siempre detrás de los muchos' (52).

Cuando se dan muchos casos, entonces es posible fijar una categoría gramatical, no importando, en esa circunstancia, el que se dé alguna irregularidad (53). Con la misma mentalidad de los antiguos gramáticos que repitieron la norma de que las excepciones confirman la regla, declara Ibn ^cEzra: 'Siendo muy pocas (las excepciones) no vamos a abandonar por eso la ciencia del lenguaje. Eso ocurre en toda ciencia. Si se encuentra uno entre mil que no cumple la regla, eso no importa' (54).

La ligereza, esto es, la necesidad de facilitar la pronunciación, es otro de los principios gramaticales que están en la base de muchos fenómenos de la lengua. Por 'aligerar' se suprime el he del artículo antes las preposiciones bet, kaf, lamed (55), el he del hif^cil se suprime en el futuro por las mismas causas (56).

En sentido inverso, para evitar la pesadez de la lengua se suprime un taw en משרתת (< משרתת) (57) y el dalet en אחת (< אחדת) (58).

En el plano teórico, Ibn ^cEzra distingue otro principio, el de reflexión (דרך הסברה). Siguiendo este principio es posible construir el perfecto qal de 1^a. persona singular con el sufijo de segunda persona plural (שמדת יכם), a pesar de que tal forma no esté documentada (59). Reflexión significa, pues, la logicidad de la lengua que, a base de esquemas generales -patterns-,

desenlaza automáticamente formas completamente de acuerdo con las leyes de la lengua, aunque quizás no estén en el uso lingüístico.

El fenómeno contrario al de reflexión es el de la tradición (דרך קבלה), que impone formas lingüísticas carentes de toda logicidad. La palabra ירושלם se pronuncia con un yod entre el lamed y el mem a pesar de que no esté escrito ningún yod. Esa pronunciación contra toda lógica es una imposición lingüística de la tradición (60).

El principio lingüístico de reflexión es prácticamente en Ibn ^cEzra un principio no productivo, ya que está torpedeado por el otro principio contrario, enérgicamente expresado en los escritos de Ibn ^cEzra, de la fidelidad a la Escritura. Ninguna forma lingüística tiene legitimidad si no está documentada en los libros bíblicos.

En la estructuración de la gramática, Ibn ^cEzra está dependiendo evidentemente de sus concepciones filosóficas neoplatónicas del universo. Al igual que los lingüistas árabes de Bosra (61), Ibn ^cEzra cree en la armonía interna existente entre naturaleza y lenguaje. Los fenómenos lingüísticos guardan una correlación inmediata con los fenómenos de la naturaleza. Las tres vocales fundamentales -ḥolem, ḥireq, pataḥ gadol- tienen un movimiento ascendiente de la lengua el primero, igual que el aire y el fuego -por eso se le representa con un puntito en lo alto-, descendiente el segundo, como el del agua y la tierra -por eso se coloca al ḥireq debajo de la letra- y circular el tercero, como el movimiento de la esfera. Las siete vocales corresponden a los siete planetas, los doce acentos a los doce astros (62).

La figura gráfica del šewa, dos puntitos alineados verticalmente, corresponde a los dos movimientos superiores uniformes de la gran esfera (63). El segol

es representado por tres puntitos colocados paralelamente y otro debajo de estos, en su medio. El puntito inferior es 'como si fuera la pequeña esfera', porque el pataḥ -del que se dice que se compone el segol- se corresponde con el movimiento de la esfera (64).

Aunque las correspondencias entre los movimientos de la lengua al pronunciar las vocales y los movimientos fundamentales del universo los recogió Ibn ^CEzra de las obras del gramático cordobés Ibn Ġanāḥ (65), en ningún gramático hebreo precedente aparece expresada con más fuerza la doctrina de la armonía entre naturaleza y lenguaje.

En las ideas básicas sobre la gramática, Ibn ^CEzra depende de las concepciones generales de la gramática semita. Las partes de la oración son tres: nombre, verbo, partículas (66). Tal es la división clásica que se encuentra en la gramática semita. Pero la comprensión de las relaciones mútuas entre las diversas partes es un factor de diferenciación de los diferentes gramáticos. Parece que en la intelección del papel que juegan nombre y verbo en la lengua, Ibn ^CEzra tuvo en cuenta su teoría sobre la composición de todo ser creado o emanado, que entendía integrado por la dualidad substancia (^Cešem) y forma (ṣurah) (67).

El nombre es la substancia y el verbo el accidente -la forma. 'Como el cuerpo -dice-, así (el nombre) soporta los accidentes (verbo). El accidente se destruye y desaparece cuando sobreviene otro accidente contrario. En cambio la substancia permanece' (68). 'Has de saber -afirma en el Moznayim- que todo verbo es un accidente y necesita de una substancia que sea su base y fundamento donde pueda apoyarse y descansar, antes o después del verbo' (69).

Si importante es la función del nombre y del verbo,

capitalísima es la misión de la partícula, ya que tiene como tarea la de señalar las relaciones íntimas que existen entre nombre y verbo. La expresión que usa Ibn ^cEzra הוא מדבר אחד עליך es significativa. La partícula, que tiene ese importante rol de mediador, es como si fuera 'un locutor superior' que desvela a la mente las relaciones que unen a la substancia y al accidente (70).

Ibn ^cEzra reconoce las dificultades que militan contra la asunción de pa^cal como paradigma del verbo y que se reducen a las siguientes consideraciones: carece de las formas hif^cil y pi^cel; ésta última, además, es imposible por no poder aceptar el dageš; siendo verbo trilítero no puede ser modelo de los cuadrilíteros (71). En el Moznayim y en el Šaḥot, Ibn ^cEzra continúa usando el modelo tradicional (72), por no considerar las dificultades como graves (73). El tudelense continuó, sin embargo, considerando el problema y al final de su vida, después de haber constatado que ninguno de los verbos que ocurrían en la Biblia en la plenitud de sus formas verbales - como כבד, גדל, קדש - era transitivo en qal (74), propone como modelo paradigmático, para eludir las contradicciones de pa^cal, el verbo šamar (75).

Las formas verbales fundamentales son tres: הקל (76). La pesada (כבד) es el pi^cel, la paragógica (הנרסף) es el hif^cil. Entre las formas tomadas de otros (הבנינים הנלקחים מאחרים) señala el hitpolel (para los bilíteros), el hof^cal y el pu^cal (77). Aparte de éstas, existen el hitpa^cel y el nif^cal. Ibn ^cEzra, en contra de otros gramáticos, niega que exista en hebreo la forma verbal po^cel (78).

En lo referente a la gramática de Ibn ^cEzra, continúa siendo fundamental el ya citado estudio de W. Bacher (79). Sobre el problema concreto del vocalismo en Ibn ^cEzra remito al lector a un trabajo reciente mío (80). En

adicción a todo lo dicho por Bacher, he de recordar solamente que los escritos gramaticales de Ibn ^CEzra están llenos de observaciones interesantísimas que podrían ser fácilmente fecundadas con las modernas concepciones de la lingüística. El fenómeno, por ejemplo, del 'double duty' lo señala Ibn ^CEzra en varias ocasiones (81); el bet puede desempeñar la función de un min (82)...

La Masora

La introducción del Sefer Moznayim es interesante para la historia de las concepciones medievales acerca de la historia del conocimiento del hebreo. Tras mencionar el rol de los profetas, hombres de la Gran Sinagoga y amoraítas, continúa Ibn ^CEzra: 'Más tarde surgieron en Israel, por la providencia de nuestro Dios, dos grandes doctrinas. La primera son los guardianes de los muros del santuario-fortaleza, fundación de nuestro Dios, que ningún extraño puede destruir. El santuario son los libros santos y los hombres de la ley son los masoretas que diferencian lo impuro de lo puro. Los hombres del santuario cuentan de dos a once, ya que no está permitido a ningún extranjero acercarse a las puertas santas. Bendito sea Adonay, nuestro Dios, que puso tales cosas en el corazón del resto de su reino sacerdotal para embellecer su casa, casa de sabiduría, conforme a las palabras de Salomón: "La sabiduría construyó su casa" (83).

La misión que Ibn ^CEzra atribuye a la masora es

la tradicional de la conservación del texto bíblico -guardianes de los libros santos-, tarea que llevó a cabo eminentemente con la operación de recuento -'cuentan de dos a once'-, los límites mínimo y máximo que tiene la palabra hebrea según la concepción de la época.

Ibn ^CEzra recurre, tanto en sus comentarios como en sus escritos gramaticales, a la masora. Recuerda, por ejemplo, que los masoretas mencionan todos los lugares donde *šîn* y *samek* se intercambian (84), los casos donde el *he* femenino sufijo singular no lleva *mappiq* (85) y donde el *he* del artículo ante gutural va vocalizado con *segol* (86). Pero, no obstante sus muchas referencias a la masora, la posición de Ibn ^CEzra frente a las realizaciones históricas de la masora ha sido interpretada de modo contradictorio.

Cuando en el siglo XVI-XVII se suscita la cuestión del origen del sistema de puntuación hebrea y se buscan testimonios en favor de la propia posición, los autores recurren a la autoridad de Ibn ^CEzra y se produce el hecho significativo de que autores de posiciones contrarias reclaman en su favor la autoridad de Ibn ^CEzra. Así, mientras que Elías Levita y Ludovicus Capellus se apoyaban en los testimonios de Ibn ^CEzra para demostrar el origen tardío de la puntuación, Buxtorf Junior intentaba probar lo contrario con los mismos testimonios (87).

Uno de los textos de Ibn ^CEzra que dieron pie a la encontrada posición fue el de *Šaḥot* 7^a 7: 'los tiberienses, de los que proceden los masoretas y de los que hemos recibido la puntuación' (88). Para Levita, Capellus, como más tarde para Bacher, el texto es un testimonio inequívoco del origen tardío de la puntuación, de la procedencia masorética (89). Para Buxtorf, en cambio, el texto solo dice que los masoretas transmitieron la puntuación, no

que ellos la inventaran (90). Por otra parte, Buxtorf cree tener a su favor el testimonio del Moznayim donde se dice: (Los hombres de la Gran Sinagoga)'enseñaron a las generaciones posteriores el núcleo de toda significación a través de los te^came ha miqra', de los mela-kim y de los mešaretim' (91).

En todo caso, lo que sí puede considerarse como cierto, a través de la evidencia documental, es que, en el pensamiento de Ibn ^cEzra, los hombres de la Gran Sinagoga fueron los que inventaron el sistema de los te^camim (92). Aparte del testimonio ya aducido del Moznayim, existen todavía otros que refuerzan esta interpretación. En el Šaḥot arremete Ibn ^cEzra energicamente contra Sa^cadia por haberse separado en 10 lugares de la división tradicional de los veros bíblicos. La reacción negativa la explica por la siguiente razón: 'Cómo podría haberse equivocado el mafsik (el que separó el texto bíblico en versos) tanto más que éste es Esdras el escriba' (93). En el comentario a Ester también se afirma que 'Esdras hizo la división de versículos' (94).

El origen venerable de los te^camim por remontar a Esdras el escriba y por gozar de cierta especie de infalibilidad - '¿cómo podría equivocarse el mafsik!' - hace de los te^camim, en el pensamiento de Ibn ^cEzra, una pauta segura en la hermenéutica bíblica. 'Antes de que explane todas estas cosas, he de decirte que has de seguir al autor de los te^camim. Toda explicación que no descansa en los te^camim no la has de escuchar ni de prestar atención' (95).

Pero mientras que los te^camim son para Ibn ^cEzra norma indiscutible de interpretación, la masora, en cambio, sí puede ser saltada. Así, la masora entiende el

יהנהר de Jer 18, 3 como una abreviación de יהנה הרא , pero Ibn ^cEzra lo toma como palabra simple. El tudelense es consciente de la reacción que su actitud provocará

en muchos por considerarla poco respetuosa con la masora. Pero él se defiende alegando que lo que está escrito en el texto son las cinco letras que él respeta, mientras que la interpretación -la puntuación- es una cábala reflexiva (96).

Me inclino, pues, a creer que Ibn ^CEzra distinguió netamente la obra que él atribuía a los hombres de la Gran Sinagoga -el sistema de te^Camim- y la obra que asignaba a los masoretas -el sistema de los něqudot y de las observaciones textuales, siendo ese origen diverso el que explica su diferenciada actitud de aceptación sumisa en el primer caso y de posición crítica en el segundo. La distinción explica también el secreto de la encontrada interpretación antigua del pensamiento de Ibn ^CEzra.

El trilateralismo

La naturaleza trilateral del verbo no fue reconocida entre los antiguos gramáticos hasta la llegada de Ḥayyūğ. Ibn ^CEzra da en la Šafah Běrrurah una visión histórica sobre el problema del trilateralismo. 'Has de saber -dice- que todos los antepasados afirmaban que la raíz de ידָ era דָ, que la raíz de (יִשָּׁב), שָׁב ; la raíz de עִשָּׂה solo עִשָּׂ . Así se encuentra en muchos antiguos piyyuṭim. La raíz de נָגַע , נָגַע ; la de נָטָה , solo tet ; la de רִיָּז (Lev 8, 30) solo zayim ; la de מָכָה (Ex 21, 15) solo kaf. Tal era la opinión de R. Yehudah Ibn Qoreiš y de R. Menahem ben Saruq, pero ya R. Adonim ha-Levi despertó un poco del sueño de la estulticia, porque sobre los mencionados

había caído el sopor de Dios. El Señor, entonces, abrió los ojos de R. Yehudah bar David, de sobrenombre Ḥayyūḡ, para reconocer las letras quiescentes, cómo se añadían, desaparecían o se conmutaban(97). En el Ṣaḥot también afirma que Ḥayyūḡ sostiene que 'no existe ningún verbo con menos de tres radicales'(98).

Ḥayyūḡ había llegado al principio del trilateralismo por haber intuido la imposibilidad de una raíz bilítera con formas verbales tan diferentes, que de un קם no se pueda construir קמיתים קמיתים יקם etc., . 'Si se pudiera hablar al capricho de cada uno -escribe-, entonces se destruiría el edificio de la lengua, se borrarían sus fronteras, caerían sus muros, porque el verbo de primera radical quiescente se transformaría en verbo de segunda o tercera quiescente; del mismo modo, el verbo de tercera radical quiescente se convertiría en verbo de primera quiescente' (91).

Las razones que Ḥayyūḡ en verdad ofrece para demostrar el trilateralismo de los verbos débiles son muy flacas bajo el aspecto lingüístico, más aún, no tienen consistencia. Daré alguno de sus argumentos. Las formas del imperfecto אומר , יאמר , באמר de אמר y de אכל respectively la explica Ḥayyūḡ como efecto del cambio del alef en waw. En los verbos de primera yod, cae el yod radical en el imperfecto qal por razones de aligeramiento... (100).

Ibn ^cEzra aceptó la teoría del trilateralismo verbal, aunque excluyendo a los verbos de segunda débil que consideraba como bilíteros. 'Diremos que son bilíteros y no trilíteros'(101). Ḥayyūḡ intentaba probar el trilateralismo de tales verbos con las razones:a) por las letras intermedias que en ciertos casos aparecen en estos verbos (קים , דאג , קאמ ...); b) el qameṣ en el perfecto qal está desvelando la radical ausente; c) la vocal

larga de futuro, que no desaparece en la flexión, también muestra a la radical desaparecida (102). Mošeh Ibn Chiquitilla reforzaba la argumentación de Ḥayyūḡ demostrando la inviabilidad de los verbos bilíteros con radicales débiles. Usando una especie de sofisma afirmaba que siendo característica de las radicales débiles el desaparecer, la existencia del verbo bilítero se hacía prácticamente imposible (103).

Contra la naturaleza trilítera de estos verbos, Ibn ^cEzra aduce: 1/ el waw en posición media no desaparece (גרע Nu 20, 29, ישרעו Job 35, 9); 2/ קים no es ningún argumento, ya que se trata de una raíz diferente de la de קם ; 3/ si fueran trilíteros, ¿por qué no se da ninguna forma como קימר, צידר ?; 4/ la raíz verbal se reconoce en el participio, pero estos verbos en participio solo tienen dos radicales (104). Según refiere Ibn ^cEzra, Samuel ha-Nagid entendía estos verbos como bilíteros con vocal larga intermedia (105) e Ibn ^cEzra reconoce que su concepción es cercana a la suya (106). No obstante, Ibn ^cEzra reconoce que navega contra corriente (107), de ahí que no le quede más remedio que tratarlos según la forma tradicional (108).

La terminología gramatical
de Abraham Ibn ^cEzra

Existe ya un léxico de los términos gramaticales de Ibn ^cEzra, realizado por el Prof. Leo Prijs (109). Pero en la lista de Prijs he notado la ausencia de algunos términos que considero dignos de tenerse en cuenta o de acepciones de términos registrados que son importantes. De ahí que considere de interés científico ofrecer una complementación del léxico gramatical de Prijs. Registro, consecuentemente, las voces y acepciones no documentadas en la lista de Prijs e incluso, en ciertas ocasiones, algunas ya tratadas, pero para las que he descubierto algún texto documentativo digno de tenerse en cuenta.

ארת 'prefijo' (verbal de futuro)

ואת הסמן

§ 22^a 13

§ 22^a 5

אות סמן המדבר

אותיות העתיד

§ 25^b 16 Aparte de las acepciones 'letra', 'sonido', 'partícula' registradas por Prijs.

אחד 'hapaxlegomenon'

ויאמר ר"א שהוא אחד

'Die R. Adonim que es un hapaxlegomenon' DS 25^b 8

אחדים 'monosílabas'

והאחדים

M 1^b 6

התאחר 'postponerse'

והתאחר הת"ו בעבור אות השריקה

'Se postpone el taw por razón del sonido sibilante', § 8^a

אחת 'simple'

מלת אחת היא

'Es una palabra simple' § 20^b 8

אלף 'prefijo de primera persona sing. de futuro'
והאלף נקרא סימן המדבר בעד נפשו

§ 3^a 10

אמרה 'palabra'

אמרות ה' אמרות טהורות

M 1^a 2

הארכה 'alargamiento' (vocálico)

ידע כי אחר החולם לא ימצא דגש לכד אם היה הארכה מלעיל עמו

M 8^a 15s.

מאריך

ושוה הוא שיהיה במאריך

§ 37^a 18

אשורית 'siriaca' (escritura)

כי מלת אשורית יש מי שהוציאה מגזרת אשור ויש שאומרים שהוא
מאושר באותיות

§ 11^b 19s.

בגדכפת 'begadkefat'

כל אות מן בג"ד כפ"ת בראש המלה דגושים לעולם

M 30^b 18

בטא 'pronunciación', 'habla'

כי ישענו על המבטא

§ 1^a 19

בעבור 'causativo' (lamed, bet..)

טעם לה בעבורה

SB 12^a 3; cfr. § 28^a 11

ויש שטעמו בעבור

'Hay (un bet) que tiene sentido causativo' S 15^a 14

כעדו

מדבר בעדו

'primera persona' DS 7^b 6

ג 'letra gimel'

וגימל מלשון גמל עלי

SY 53^b

גרע 'disminución' (de la raíz)

ויקומו טוענים עליו שלא תמצא זאת במגרעה

DS 26^b 3

דבק

'partícula'

מלת דבק

ומלות הדבק יתחלקו לחלקים רבים

SY 54b

SY 53^b

מלות דבק גם הם כמו מקרה

SB 24^a 10

בית הדבק

§ 21^b 23

וא"ו דבק

מדבר 'hablante'

אין כח במדבר

§ 6^a 16

הוא מדבר אחד עליון

§ 32^b 10

הם סימני המדברים ולא יתכן שיהיה נגרעים כלל

SY 72^b

סימן לשון יחיד מדבר

§ 5^b 6

סימן יחיד מדבר נפשו

§ 26^b 22

ואם יסמכנו המדבר אל נפשו

§ 8^b 13מדרגה 'grado' (en la escala fonética)§ 2^b 21

והנה עלה מדרגה אחת להיותו בפתח גדול

דרש 'děraš'

כי קדמונינו ז"ל מעתיקו המצות פרשו פרשיו גם פסוקים לבדם
 גם מלות גם אותיות על דרך דרש, גם במשנה גם בתלמוד ובברייתו
 ואין ספק שהם ידעו הדרך הישרה כאשר היא

'Nuestros predecesores copiaron los preceptos, hicieron comentarios, tanto de los versos, como de las palabras, como de las letras, según el método děraš. Así mismo (comentaron de igual modo) la mišnah, el talmud y las baraitas. No hay duda de que ellos conocían el verdadero método tal cual es' SB 4^b 12ss.

- והדרש הוא תוס' טעם 'El dĕraš añade sentido' SB 5^a 1
 רק רחבי לב יוסיפו ויוציאו דבר מתוך דבר ופעם דרך דרש או
 דרך אסמכתא SY 52^b
- ואין לו פי' אותו רק בדרך דרש שאינו על פשוטו של מקרא
 DS 24^b 1
- דמות 'comparativo'
 והכף הוא לדמות SY 73^a
 והפועל בדמות שם בתואר -'forma', 'parecido' SY 67^a
- וא"ו 'letra waw'
 ווא"ו כדמות ווי העמודים YM 62, 18
 ווא"ו ששיבנה עתיד M 12a 11
 והא"ו השיבו שניהם לעתיד כמשפט M 18a 1
 וא"ו לדבק הטעם § 3a 12
 וא"ו המשך § 1b 8
 ו' החבור M 7a 10
- ה 'letra het'
 האות השני שהוא מהגרון והוא אחריו הוא חית SB 18a 7
- התחבר 'flexionar', 'declinar'
 יש שם כלל שלא יתחבר כמו צאן ויש שיחבר על לשון רבים כמו
 בקר... בבקרים M 42^b 5
 ויתחבר בגד בגדים, ולא יתחבר ראובן § 34^b 23
 ויש לשון זכר מחובר על לשון נקבות § 35^b 17
- חול 'profano'
 בדברי חול § 72a 12

- חולם 'holem'
 SY 77b ונקרא חלם בעבור שהוא שלם בתנועתו
- § 1^a 12 והנה תנועת החולם למעלה
 ומדקדק לשון ערב יקראו תנועת החולם גבהות ורוממות
- M 5^b 24
 § 1a 15 ובדברי הקדמונים ז"ל עתים חלום ויש מי שיקרא שמו מלא פום
- חמישים 'pentalíteros'
 § 70^b 6 ויש שמות חמישיים
- חרוז 'verso'
 poetas S 11^b 6 בעל החרוזים
- § 2b 19 חצי חרוז
 § 10a 21 החרוז מרובע
- חרק 'hireq'
 SY 77^b ותנועת החרק כתנועת המים והארץ
 § 1b 9 תנועת החירק למטה
- ומפני שבהוצאתו מן הפה נראה הקורא כחורק שיניו קראוהו חירק
 § 1b 10
- ט 'letra tet'
 YM 61, 6 ובעבור כי אות טית מתחלף תחת תיו חשבוהו כמו משרת
- טבריא 'Tiberiádes'
 כל אנשי טבריא יקראו השו"א המתנועע אם אחריו יוד בתנועת
 § 2a 17 החירק
- כך מנהג חכמי טבריא והם העיקר כי מהם היו אנשי המסורה
 § 7a 7 ואנחנו מהם קבלנו כל הנקוד
- טור 'línea' (de escritura)
 § 30^b 8 אין אות יוצא מטור המכתב למטה

טען 'objetar'

ושמא יטען טוען

§ 63a 11

§ 12a 3

ואם טען טוען

טרחא 'tarḥa'

ואם הוא עם טרחא

§ 52^b 15

וְ

ועוד ידוע כי גלגל הרוח והאש אחד גם כן גלגל המים והארץ ומקיפים אותם ח' גלגלים בראיות גמורות והנה הכל עשרה על כן צורת יוד דמות קו עגול שהוא מקיף כל אשר בתוכו

YM 63, 9

- 'exponente de tercera persona del futuro'

והיו"ד סימן מי שאינו נמצא

§ 3a 10

יכח 'probar', 'arguir'

אות הש"י"ן יוכיח

§ 7a 5

יצא 'formación', 'articulación' (del sonido)

ן יוציאווהו בפה

§ 25a 13

שיעלימו הה"א ולא הוציאווהו

§ 20a 5, 'naturaleza'

והם מדעת תוצאות לשון הקדש ריקים על כן יתעו גם בדקדוקים

Intr. Com. al Pent., Rosin I, 27

- 'lugar de la articulación del sonido'

§ 65^b 20

הגל"ת הקרוב ממוצא התל"ו

§ 14^b 11

אין הה"א קרוב ממוצא התל"ו

§ 30a 20

והוא תחלת מוצא כל אותיות

§ 15a 7

ושניהם ממוצא אחת

§ 11^b 22

מוצאי האותיות

- ישר 'correcta' רק נסמך על הדרך הישרה
 § 70^a 17
- יתד 'yated' והשו"א המתנועע עם התנועה שהיא אחריו קורין אותו יתד
 § 10^a 16
- יתר 'comparativo' ויש מ"ם שהוא יותר
 § 28^b 15
- כף 'letra kaf' והנה הוא (כ"ף) בצורת סמוך שאיננו עומד בעצמו
 § 14^b 16
 בעבור כי הכף אין לו על מה יעמד ויראה סמוך, על כן נמשך מה
 שהיה ברוחב אל האורך
 SY 53^b
- כבוד 'eufemismo' והנשים תשגלנה ונקרא תשכבנה דרך כבוד
 SB 7^b 7
- כל 'común' (nombre) כי גם הוא נחשב כאנוש שהוא כל
 § 36^b 14
- כלי 'instrumental' ויש בית שטעמו בכלי
 § 15^a 13
 כי הבית לענין כלי
- SY 73^a
כרת 'pausa' במקום מוכרת שהוא אתנה או סוף פסוק או זקף קטן
 M 39^a 23
- M 28^a 1 והמלה מלעיל במקום המוכרת
- § 38^a 2 ספר לא ישוב קמוץ בקמץ גדול במקום מוכרת
 'estado absoluto'
- DS 31^a 6 אין הפרש בין סמוך ובין מוכרת
 ורבים זכרים בשמות שהם מוכרתים בענין הם ביוד ומס כמו
 אנשים
- M 33^a 16

ובמוכרת שהוא עד מקרה

YM 136, 8

כל בן שהוא מוכרת בטעם הענין

§ 5^a 12

ויש מלות שאין הפרש בין המוכרת ובין הסמוך

SB 37^b 7

'separados'

ואם תסתכל הנשארים תמצאם נכונים והם מוכרתים

§ 74^a 9

ל' 'letra lamed'

והלמד קל על הלשון שמוהו מהמשרתים ובעבור היותו אמצעי שמוהו באמצע האותיות ובעבור גובה הלשון במבטאו שמוהו למעלה על כל האותיות ויקראוהו למד מגזרת לימוד כי עקרו לדעת למה היה הדב והוא הסוד הנכבד

YM 60, 13

'lamed causativo'

וימצא למד תחת מלת בעבור: פן יאמרו לי

SY 58^a

מלא

'escritura plena'

כי הכותב פעם יכתוב המלה מלא מבארה ופעם יחסר אות נעלם לאחוז דרך קצרה

Intr. Com. Pent., Rosin I, 46

מסורה

'masora'

כי מהם היו אנשי המסורה ואנחנו מהם קבלנו כל הנקוד

§ 7^a 8

בעל במסורה

§ 18^a 25

וחכמי המסרה בראו מלבם טעמים למלא' ולחסר'

SB 7^a 11s.

מצא

(para 3a. persona)

סימן הנקבה שאיננו נמצאת

§ 6^b 2

מקף

'maqfef'

ושוה הוא שיהיה במאריך או במקף

§ 37^a 17

מתנה

'acento'

בעבור שהוא על נח נראה בלא המתנה

§ 52^a 21

נגינות 'ritmo'

§ 11^b 10

טעם נגינות

נוס (yod paragógico)

והדרך השלישית להיות היוד נוס

SY 57a

מתנועת 'tono', 'entonación'

מתנועת המדבר להורות על התימה

'La entonación del hablante puede indicar el carácter interrogativo (de la frase)' S 18a 12

נשים 'femenino'

והזכרים והנשים

M 1^b 11

סברא 'reflexión'

דרך סברא

§ 14^a 18; 6^b 15

סדר 'orden' (de las letras)

סדר האותיות

§ 11^b 20

סגה 'cerrarse' (del mem)

ונסגה המם כלי הפתוח יראה סמוך

SY 53b

אסמכתא 'autoridad'

רק רחבי לב יוסיפו ויוציאו דבר מתון דבר ופעם דרך דרש או

דרך אסמכתא

SY 52^b

עד 'prueba', 'argumento'

העד הנאמן

§ 26^a 10

ועדיו עדי שקר

DS 23^b 8

עומד 'intransitivo' (verbo)

האחד פעל עומד בעצמו ואיננו יוצא אל אחד כמו עמד SY 60a

ההעמדה 'acento'

§ 4a 2

על כן היא ההעמדה כנוח נעלם

עיקר 'significado'

לא נדע עיקר כל אותיות

§ 28^b 1

ואולי לא אמר הגאון על השרש אלא על העקר

DS 15^b 6

מערכה 'disposición', 'orden'

שלוש נקודות זאת אחר זאת במערכת אחת

§ 7a 10

לפנים 'interior'

בעבור כי העי"ן לפנים מהח"ת 'Debido a que el Cayin es mas interior' que el het' S 24^b 9

§ 24^a 16

רק החי"ת הוא לפנים מהה"א

מפסיק 'el que divide'

אין תעה המפסיק ואף כי אם הוא עזרא הסופר ובכלל כי המפסיק לא היה אחריו חכם כמוהו

§ 73^b 7

מטעים את המפסיק

§ 73^b 1

הנה נשים המפסיק פסוקים שאיננו יודע הטעמים

§ 56^b 12

מפרש 'comentarista'

§ 73^b 1

יש מפרשים רבים מטעים את המפסיק

DS 20a 7

לדעת המפרשים הקדמונים

הפרש 'diferencia'

ע"כ שמו תחת אות העתיד פתח קטן, וזה הוא ההפרש

§ 61^a 10

פשט 'comentario literal'

ודרך אחר לקדמונינו שיוציאו הפסוק מידי הפשט בעבור דבר אחד שהוצרכו אליו לדעת חסרון הדעו" ושלא יבינו הרבים הנכונים SB 7b lls.

צחות 'lengua depurada'

(referido a R. Elyakim)

גביר דובר צחות

Rosin II, 89

אתן עוז למלמד אדם דעת לחשוב מחשבות, בורא ניב שפתים לדבר

צחות

SY 52b

DS 23b 1

ויאמר הגאון כי ישעי" הי" לשונו צח ונעים

מוצק 'centro'

התנועה האחת מהמוצק

§ 1a 3

קבלה 'tradición'

רק היינו יודעים בלא קבלה

§ 6^b 15

אם דרך קבלה נקבל ואם דרך סברא

§ 73^a 4

קבוע 'inserto'

והדגש הקבוע בעתידים

§ 50^a 7

הדגש קבוע

M 57^a 19

בעבור הדגש הקבוע בעין

DS 64^a

מקרה 'verbo'

SY 53b

'nombre abstracto'

כי הוא מקרה ויורה על עבר ועתיד

§ 35^a 11

והחלק השני שם שאיננו עצם דבר רק הוא מקרה

ר 'letra reš'

והעד בנערים הקטנים שלא יוכלו לבטא בו עד שיתגדלו ויתחזקו
חבל המוח

YM 60, 21

ועוד כי הרי"ש מהאותיות הנקראים מלכים והטעם שלא ישרתו
SB 31^a 2

ראיה 'argumento'

כי הראיה שהביאו המדקדים איננה גמורה

§ 49^a 7

§ 77^a 3

וזאת איננה ראיה משני פנים

וגם שזאות הראיה צריכה ראיה

DS 5^a 2

SY 66^a

והביא ראיות

רביע 'rebia^c'

שלא יתערב עם הנקודה הנקראת רביע, שהוא אחת משנים עשר ה"ט"
§ 1^a 14

מרובע 'cuarteto'

וזה משקל חכמי לשוננו להיות החרוז מרובע ויהיו השלשה
הראשונים באחרונה על אותיות שווים

§ 10^a 21

רחק 'distancia' (en la escala fonética)

SB 43^a 6

ובעבור שאין מרחק יותר רחוק מאותיות הגרון

שבר versos con metro 'quebrantado'

§ 11^b 15

איזה חרוז הוא שקול או איזה הוא נשבר

שלם 'terminar' (la sílaba)

§ 6^a 16

ולא ישלימו בנע

כמשמעו 'según su tenor'

אמר ר"א שהגאון אמר שהוא כמשמעו

DS 32^b 6

תחת 'en lugar de'

אות תחת אות

§ 71a 8

כי בא ה"א תחת וא"ו

§ 4b 3

תיכון 'radical en posición media'

והתיכון יוד או וו

SY 66^a

תקון 'tiqqun' (soferim)

גם כן בדברי יחיד שיש לנו במקרא מלות הם תקון סופרים ואמרו
כי כן כתבו הנביאים, ואם כן למה נקראו תקון סופרים

§ 74^a 10

N O T A S

- (1) La normativa para los estudios se contiene en el capítulo 27 de su Tab ul-Nufus (curación de las almas), editado por M. Güdemann, Das jüdische Unterrichtswesen während der spanischen-arabischen Periode, Wien 1873, reimpresso en Amsterdam 1968.
- (2) Ib. 55
- (3) tr. hebrea de Yehudah Ibn Tibbon, Sefer ha-Riqmah, editado críticamente por Wilensky, Berlin 1929, reimpresso en Jerusalem 1964, II, I, 7-9.
- (4) Riqmah II, l. 9ss.
- (5) 'La lengua judía ha dejado de ser conocida... Ya no entienden las profecías ni el libro, ni aún pueden comprender una carta', ed. de E. Neumark, Leipzig 1936, vv. lls.
- (6) 'Cuántos pecados cometemos cada día y de cuántas faltas nos hacemos culpables nosotros que estamos mezclados con los goyim. Ponemos empeño y nos esforzamos por el estudio de su lengua y gramática e incluso gastamos dinero en aprenderlas. En cambio, el estudio de la lengua santa y la investigación de los mandamientos los abandonamos', cit. por S. Munk, Notice sur Abou'l-Walid Merwan Ibn Djanah, Paris 1851, 39, n.1.
- (7) Véase Gramáticos hebreos españoles. Notas bibliográficas, Salamanca 1976.
- (8) Véase C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, Leiden 1945, I, 139; E. Terés Sadaba, Literatura arábigoespañola, en F.M. Pareja, Islamología, Madrid 1954, II, 985.
- (9) Prólogo a la traducción hebrea del Kitāb al-Luma^c (Sefer ha-Riqmah, I, 4).
- (10) Die grammatikalische Terminologie des Abraham Ibn Esra, Basel 1950.
- (11) En lo referente a las ediciones de las obras gramaticales de Ibn ^cEzra, como asimismo tradición manuscrita,

remito al lector a mis opúsculos Gramáticos hebreos españoles. Notas bibliográficas, Salamanca 1976 y El Sefer Şahot de Rabbí Abraham ben Me'ir Ibn cEzra, Salamanca 1975.

(12) M 59^a 11.

(13)

חברתי בוקדוק במדינת רומא ס' המאזנים

SB 15^a 7. El Moznayim es citado en el Comentario al Qohelet compuesto en el año 1140. Véase N. Allony, An Unpublished Grammar of Abraham Ibn cEzra, en Sefarad 11 (1951) 98.

(14)

והוא יהיה דין - למשקל כל בנין
ועל זה הענין - קראו מאזנים

M poesía intr.

(15) וזה הספר חברתי ליהודיע עקרי הבנינים, לכך לא יתכן
שאבאר אותם עד שאפרש בתחלת כל הדברים הנזכרים שהם
תולדות הלשון

M 2^a 22s.

(16) SB 15^a 8

(17)

בתשרי ראש שנת שש בשלמו עם תשע מאות וארבעת אלפים

Ş poesía final.

(18) ואחר שהזכרתי הענינים בדרך קצרה אזכיר השבעה מלכים
Ms. Oxford fol. 77^b.

(19)

בתשרי ראש שנת שש בשלמו עם
תשע מאות וארבעים אלפים

Ş 74^b.

(20)

Ş poesía introductoria.

(21) Véase N. Allony, Ha 'Egron Kitāb 'Uşūl al-Shi'r Al-^cIbrānī, Jerusalem 1969, 27.

(22) Véase 'Valoración del texto del Sefer Şahot en la edición de Lippmann', en Homenaje a Juan Prado, Madrid 1975, 603-5.

(23) Véase información en mi opúsculo El Sefer Şahot de Rabbí Abraham ben Me'ir Ibn ^cEzra, Salamanca 1975.

(24) § 1^b 9ss.

(25) § 1^b 21s. En el Şéfat Yeter (Ms. de Oxford) dice Ibn ^cEzra:

בְּקִרְאָה פִּתְחָה בְּעִבְרֵי שִׁפְתָּהּ הִפָּה בּוֹ
(fol. 77^b). Esta cita sugiere que Elías Levita se sirvió de las propias obras de Ibn ^cEzra para hacer la interpolación. Sin embargo, cuando en un solo caso el Levita contradice la doctrina del tudelense, la nota de aquél no se intercala en el texto, sino que se señala en un recuadro aparte (cfr. S 65^a).

(26) § 2^b 14s.

(27) § 2^b 15.

(28) Editado por G. H. Lippmann en Fürth, 1834.

(29) La atención al análisis gramatical era una consecuencia del peculiar método de exégesis que Ibn ^cEzra caracteriza del siguiente modo:

לְבַאֵר כָּל כְּתוּב כַּמְשַׁפֵּת
וְדַקְדוּק וּפְשׁוּטָה
וְאִזְכִּיר בְּתַחֲלָה בְּכָל פֶּרֶשֶׁה
דַּקְדוּק כָּל מִלָּה שִׁישׁ בָּהּ קִטָּה
...
בְּעִבְרֵי כִּי חֲכָמֵי דְדוֹרֵנוּ לֹא הִתְעַסְקוּ בְּדַקְדוּק
אִזְכִּיר מִסְדּוֹתֵינוּ וּבְנֵינֵינוּ
וְתוֹצְאוֹתֵינוּ וְעֵנִיבֵינוּ

Intr. al Comentario del Pentateuco, edit. por D. Rosin, Reime und Gedichte des Abraham Ibn Esra, en Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars Franckel'sch Stiftung, Breslau II, 72-73.

וְכָל מְבִינֵי לְשִׁמּוּעַ אִם יִפְרֹשׁ הַמִּקְרָא וְהוּא לֹא עִמָּד בְּסוּד דַּקְדוּק
לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ יִגְשַׁשׁ כְּעוֹרִים קִיר

SY (Ms. de Oxford, fol. 52^b).

(30) Véase W. Bacher, Abraham Ibn Esra als Grammatiker (en adelante, AIE), Budapest 1881, 24s.

(31] El Yesod Mora ha sido editado muchas veces. Véase

la edición de Constantinopla de 1529 reeditada por N. Ben Menahem en Jerusalén en 1970 y las múltiples ediciones señaladas allí.

(32) Véase Abaq Sofer, Praga 1828, 48.

(33) Los editados son: aḥud lěbanim ḥšilim, con 32 versos; běni haken ra^cyoneka con 19 versos, ḥšer ye'eḥaz šelišit me-ḥāmišit con 4 versos, ḥmir bošem ḥšer ruah tēnifo con cuatro versos, adne qērašim na^calamim ak con 4 versos, běsamim roš bě-šem dodi con 6 versos, ḥši ha-šem kē-kol ha-šem con 4 versos, šeba'ot ḥamdu Cofer ṭēhor guf con 8 versos, bě-roš ha-šem tēšawweh kaf kefulah con 6 versos, ḥšer yo'mar bě-šir zeh šem con 3 versos.

(34) Comúnmente se propone el año de la muerte del autor como fecha de su composición, aunque existen discrepancias.

(35) Al parecer, la Šafah Bērurah fue la primera obra editada de Ibn ^cEzra.

(36) הועתק מכתב יד ישן בושן בעקד הספרים למלכי באיערן
בעיר המלוכה מיבכען

SB intr.

(37) כותב הטורים מוציא ספר זה לאור על פי שני המקורות
הנזכרים (כה"י של פרמא וההוצאה הראשונה של קושטא)
Sefer Šafah Bērurah, en Devir 2 (1924) 284.

(38) Šafah Bērurah le-Rabbi Abraham ben ^cEzra, en Sinai
4 (1940) 43-53.

(39) טעמים בספרים הם פזורים
דאה כלם בספרי נאספים

§ poesía final

(40) אומר דבר כלל בכל, כי כל טעם שאני אומר בצורת האותיות
ובשמותם, גם אשר אמרתי בצורת השבעה מלכים ושמותם, לא
קבלתיו מרבי ולא למדתיו מספר רק דרך סברא

§ 14^a 15ss.

(41) Profiat Duran enjuició así la originalidad de Ibn
 C^eEzra en su Ma^{Ca}śeh Efod: עזרא: רבי אברהם אבן עזרא:

חבר בה חבורים גאים אבל מה שחדש בהם מעט הוא
 cit. por S. Poznanski, Moše B. Samuel Hakkohe: Ibn
Chiquitilla, Berlín 1895, 3.

(42) והם אנשי הדקדוק ולדעת תהלוכות לשון הקדש
 M 1^b 3s. ומוצאיה ומובאיה

(43) SY intr. ספר יכבס לב כמו נתר

(44) ואין רשות לאדם לאמר כי אם הנמצא כאשר הנמצא
 M 34^b 1s.

(45) כי אנחנו לא נדע מהלשון רק הכתיב בספרי הקדש
 SB 4^b 5, En el comentario al Cantar de los cantares, di
 ce: כי לא נדע מלשון כי אם הכתוב במרא שהוצרכו הנביאים
 cit. por W. Bacher ומה שלא הוצרכו לו נדע שמו
 AIE 33.

(46) ואנחנו נדרוף לעולם אחר הנמצא M 45^b 10

(47) והאמת שנדרוף אחרי הכתוב § 47^b 17. Cfr. 5^b 7, 7

(48) Véase W. Bacher, AIE 36.

(49) וזה רחוק שלא ימצא מבנין כי אם שלשה ומה פירוש בנין
 רק שימצא למאות ולאלפים על בנינו

M 53^a 6s.

(50) ואנחנו לא נלמוד ממלה § 50^b 11; אין לסמוך על זרים
 § 64^a 16. זרה

(51) § 49^a 13. על פי עד אחד לא יקום דבר

(52) SB 17^a 11. ואנחנו נדרוף לעולם אחרי רבים

(53) SB 17^a 11 ואם באה מלה זרה לא נשים לב עליה

(54) ומעטים מתי מספר לא בעזוב דעת הלשון וזה מקרה כל
 חכמה. אם נמצא אחד באלף שיצא מכלל החכמה אין
 משיגיחין בו.
 M 44^b 15.

(55) § 18^b 9. והרבים שלא יכתב ה"א להקל על הלשון

(56) § 18^b 21. ורובם בלא ה"א להקל על הלשון

(57) בעבור שהתחברו שנים תיורי"ן והם ממוצא
 אחד כנר על הלשון וחסרו אחד

§ 16^a 10,

(58) § 16^a 18.

(59) § 45^b 28.

(60) ועוד כי לא היינו יודעים זה מכח הלשון ודרך הסברה
לולי הקבלה מה טעם היו"ד
§ 6^b 14s.

(61) Véase H. Fleisch, Traité de Philologie arabe, vol. I, Beyrouth 1961, lss.

(62) והשבעה מלכים כנגד חלקי כוכבי לכת שהם שצ"ם חנ"כל
ושני המאורות הגדולים מהם הם חמה ולבנה וחמשת המשרתים,
גם הטעמים שנים עשר כנגד חלקי גלגל המזלות

§ 2^b 14ss.

(63) כי יתכן ששמו השו"א שתי בקורות שוות בעבור היות
לגלגל העליון שתיים תבועות והם התבועות המדולות
§ 5^a 6.

(64) ושמו בקודה אחת תחתיהם באמצעות כאילו הוא גלגל קטן,
כאשר הראיך, כי הפתח הגדול הוא כנגד תבועת הגלגל

§ 6^a 11.

(65) Véase su Risālat al-taqrīb wa-l-tašfl, editada por J. -H. Derenbourg, Opuscules et traités d'Abou'l-Walīd Merwān Ibn Djanāh (Rabbi Jōnāh) de Córdoba, Paris 1880, 275.

(66) כל לשון יתחלק לשלשה חלקים..השם..הפועל.. הטעם
§ 32^b 5ss.

(67) Véase mi recensión de H. Greive, Studien zum jüdischen Neuplatonismus. Die Religionsphilosophie des Abraham Ibn Ezra, en BAEO 11(1975)263.

(68) והנה הוא כמו הגוף הנושא את המקרים. ויחת המקרה
ויערד בנוא הפכו, והעצם עומד
§ 32^b 5s.

(69) דע כי כל פעל הוא מקרה וצריך להיות לו עצם שהוא
שורש ועיקר שיעשן עליו ויסמוך אליו קודם הפועל או
אחרי

M 39^b 17ss.

(70) והטעם סיבת היות המקרה בעצם כאילו הוא מדבר אחד
עליון
§ 32^b 9.

(71) Cfr. § 9^b 2s.; SB 40^b 1ss.

(72) ואבי רדפתי אחריהם אע"פ שאדע כי זאת המלה שהיא
פעל איננה בכונה לשקול עליה כל המלות שיש להם עבר ועתיד

§ 9^a 22ss.

(73) גם ראיתי שלא יזיק שנאמר הפעיל ופעל הדגוש ואם לא ימצאו
M 57^a 13.

(74) רק לא מצאתי בכל המקרא פועל שימצא בכל הבנינים ויהי' בבנין הקל פועל יוצא רק עומד כמו גדל וקדש וכבוד

SB 41^a 5s.

(75) ע"כ לפי דעצי ראוי לשקל הבנין הקל במלת שמר או הדומה לו
SB 41^a 8.

(76) § 49^b 9.

(77) § 67^b 4ss.

(78) בנין פועל אמרו המדקדקים כי למשופטי, מלשני בסתר, ואת הנערים יודעתי בנין פועל. וזה רחוק שלא ימצאו למאות ולאלפים על בנינו. ויתכן היות מלשני גם למשפטי שמות התואר ויוד יודעתי מקום ה"א ובעבור שלא יתכן להיות בנין פעל הדגש בפעלים שבמצעיתו נח נעלם שמו בנין פעלל פעלל M 53^a 3ss. Véase también § 48^b 30ss.;
49^a 11s.

(79) Abraham Ibn Esra als Grammatiker, en Jahresbericht der Landes- Rabbinerschule in Budapest für das Schuljahr 1880-81.

(80] La cantidad vocálica y el sistema masorético tiberiense', en Actas del 30 Congreso Internacional de Ciencias Humanas en Asia y Africa del Norte, Mexico (en imprenta).

(81) § 22^b 15; 71^a 19s.; SB 38^a 2s.

(82) § 15^a 15.

(83) ואחר כן עמדו בישראל ביד אלהינו הטובה עלינו שתי תורות גדולות. האחת שומרי חומות המקדש המעוז מוסד ידי אלהינו אשר לא יכול זר לחריבו. וזה המקדש הם ספרי הקודש; ואנשי התורה הם אנשי המסורת שהבדילו כל ערב מן הקדש וישפרו מתי המקדש מבין שתיים עד אחת עשרה, למען אשר לא יקרבו זר אל שערי צדק. ברוך ה' אלהינו אשר נתן כזאת בלב שאר ממלכת כהניו לפשר ביתו שהוא בית החכמה כדברי שלמה החכמות בנתה ביתה

M 1^a 20ss.

(84) § 30^a 18.

(85) SB 45^b 6.

(86) § 18^a 25.

(87) Primus, qui ex Hebraeis ad testimonium dicendum pro punctorum novitate producitur ab Elia, atque ex Elia a D. Cappello est Aben Esra', Joh. Buxtorf filius, Tractatus de punctorum...origine.., Basileae 1648, ll.

גם המציאו דת הנקוד מהם היא לנו במסרת
decía Elías Levita en Ma so ret ha-Masoret, intro., (editado por Cg.D. Ginsburg, London 1867).

(88) כן מנהג חכמי טבר"א והם העיקר כי מהם היו אנשי המסורת
ואנחנו מהם קבלנו כל הנקוד

(89) 'und von ihnen stammt die genannte Punctationslehre' -dice W. Bacher, AIA 37.

(90) 'Dico ergo, Aben Esram in hoc loco nequaquam loqui de prima origine, primisque authoribus punctorum, quando dicit, Nos a sapientibus Tiberiadis accepisse omnem punctationem, sed velle dicere: nos ab illis eam punctationem, quam nostra Biblia punctata exhibent, habere', Joh. Buxtorf fil., Tractatus...20.

(91) וילמדו הבאים אחריהם חפץ כל ענין על יד טעמי המקרא
M 1^a 10 והמלכים והמשרתים

(92) Recuérdese que Yehudah ha-Levi atribuye también el origen de los acentos a los hombres de la Gran Sinagoga. Véase W. Bacher, AIA 38. Igualmente Profiat Duran:

והנה המציא עזרא הסופר עם אנשי כנסת הגדולה
הטעמים ללשון הזה cit. por Joh. Buxtorf fil.,

Tractatus... 35.

(93) וכל זה אידע בעבור שמצאו בדברי היחיד שיש עשרה פסוקים
במקרא שהיו ראויים להיותם דבוקים, ואני לפי דעתי אתמה
מזה תמהוץ גדול, איך טעה המפסיק, ואף כי אם הוא עזרא
הסופר והכלל כי המפסיק לא היה אחרי חכם כמוהו, כי הנה
ראינו בכל המקרא לא הפסיק כי אם במקום ראוי

S 73^b 5ss.

(94) רבענור שעזרא הפסיק הפסוקים ad 9, 27; cit. por Joh. Buxtorf, Tractatus... 17.

(95) ובטרם שאפרש כל אלה הזכרים אזכירך שתלך אחר בעל הט' וכל פרוש שאינני על פרוש הט' לא תאנה לו ולא תשמע אליו. M 4^b 2s. El gramático tortosino, Menaḥem ben Saruq, fue el primero en destacar en España la importancia exegetica de los te^camim y de los neḡudot. 'Estos - dice- sostienen (la palabra) y la conducen a todas las vertientes de sus matices. Son la balanza de la palabra, la romana de su ley, la escuela de su interpretación. Sin ellos no se hace comentario alguno ni se afianza lo correcto ni se asienta lo verdadero. Todos ellos son i-lustración de la palabra, por medio de los cuales se indica el modo de hacer la interpretación y de explicar el sentido', Maḥbéret (ed. Filipowski, Londres 1854, 4^a 10ss). 'Conforme a ellos será toda verdad', Maḥbéret 7^b 6. Para mayor detalle remito al lector a mi estudio 'La exégesis bíblica de Menaḥem ben Saruq' que será publicado en el n. 4 de la Revista Catalana de Teología, 1977.

(96) ושמה יטען טוען איך תכחיש דברי אנשי המסורת, דע כי המסורת שהיא בידם לכתוב והבהו חמש אותיות כאשר הם, הוא האמת, רק הם חשבו דרך סברה שהוא חסר § 20^b 9ss.

(97) דע כי כל הקדמונים היו אומרים כי שרש ידר דר לבדו, ושרש שב ככה ושרש עשה עש לבדו, וככה ימצאו ברבים פירוטים הקדמונים, ושרש נגע גע ושרש נטה טית לבדו, ויז על אהרן זין לבדו, ושרש מכה אביו כף לבדו. זאת היתה דעת ר' יהודה בן קריש ור' מנחם בן סרוק, רק ר' אדוניהם הלוי הקיל מעט משיבת האלות, כי הזכרים תרדמות השם נפלה עליהם ויפקח אלהים את עיני ר' יהודה ב"ר דוד הנקרא היוג להכיר אותיות הנח ואיך הם נוספים ונעדרים

ומתחלפים
SB 25^b 1ss.

(98) כי הוא אומר שאין פועל פחות משלש אותיות § 39^a 19.

- (99) ואם כפי רצון כל איש כן ידבר או יהרס בניני הלשון, וישחת גבולם ויפלו חומתם, כי הפועל שהפא שלא את בח וכן ישוב פועל עיבו (או הלמד) שלו את בח בעלם וכן הפועל שהלמד שלו את בח בעלם ישוב פועל הפא מן העין שלו את בח בעלם
ON 3, lss.
- (100) Véase ON 15, 15ss.; 38, 16..
- (101) § 48^b 25. רק באמר שהם שניים לא שלישיים
- (102) Véase ON 57, 15ss.; 59, 8ss.; § 47^a 19ss.
- (103) ויאמר ר"מ הכהן הספרדי ב"ע אהי אתן דאיה גמורה שלא יתכן להיות מפעל פחות מג' אותיות בעבור החסרון ושיהו בעדרים, והנה אם היו שנים בעדרים כמו הנון או האחד מהם והשני מאותיות הנוח, והנה אם הי' המפעל מב' אותיות
SB 27^a 6ss. לא יוצא, כמו נטה אמרו אל תס.
- (104) Cfr. § 48^a ls.; 26^a ls.
- (105) Así los continúan interpretando todavía hoy algunos linguistas.
- (106) ויאמר ר' שמואל הנגיד ז"ל כי עיקר קם וחיביריו שני אותיות נראים ואת בח בעלם גם הוא עיקר, ודעתו קרובה מאוד אל דעתו
§ 47^b 22.
- (107) בעבור היות דעת כל המדקדקים שהם שלישיים
§ 54^a 15.
- (108) Ib.
- (109) Die grammatikalische Terminologie des Abraham Ibn Esra, Basel 1950.
- (110) Una visión complexiva del vocabulario gramatical puede facilitar una toma de conciencia del estado de la lingüística en un tiempo determinado. Por esto he incluido éste aquí.

APENDICE

Vocabulario gramatical español-hebreo según la terminología de Abraham Ibn cEzra (110).

abreviar	לקצר	abreviación	דרך קצרה
absoluto (estado)	מוכרת	לבד, נפרד,	
acento	מתנה, ההעמדה, הטעם		
acento agudo (palabras con)	מלרע, יורדים		
acento grave (palabras con)	מלעיל, העולים		
adjetivo	תואר, שם תואר		
aformativas	היתרים		
aligerar (la lengua)	להקל		
amplificar (las guturales con patah)	החריב		
amplificación (por el acento)	הארכה		
analizar	דקדק		
anómala (palabra)	זרה		
arrastrar	משך		
articular	יצא		
artículo	ה"ה הדעת		
aseverativa (oración)	אמת		
asimilación	מבולעים, בלע		
atnah	אתנה		
autoridad (en cosas gramaticales)	אסמכתא		
auxiliares	עכדים		
adelantar	הקדים		
biblia	מקרא		
bilíteros	שניים		
causativo, causal	בעבור		
comparativo	לדמות, יותר		
cohortativo	פיוס		
comentarista	מפרש		
compuesta (palabra)	מרכבת		
conjugación	בנין		
constructo (estado)	הסמוך, דבק, לשון סמיכה		

controversia	מחלוקת
convertir	השיב, שוב
copulativo	דבק
corrección	תקון
cuarteto	מרובע
dageš, daguizada	הדגושים, דגוש, דגש
débiles	החלשים, הרפים
decenas	העשרות
dentales	אותיות השיניים
derivar, derivación	גזרה, הוציא
desaparecer	סור, נעדר
determinadas (palabras, por el artículo)	הנוודעים
diferencia	הפרש
disminución (de la raíz)	מגרעה
disposición	מערכה
dividir (en versos)	מפסיק, הפסיק
documentada (en la Biblia)	נמצא
dual	לשון שנים
escritura	מכתב, הכתוב, כתב
escritura plena	לכתוב מלא
escritura siriaca	אשורית
eufemismo	דרך כבוד
exponente	לשון, מקום, סימן
falta (de una radical)	חסר, חסרון
femenino	הנשים, לשון יחידה, סימן הנקבה, ל' הנק'
fenómeno (lingüístico)	מקרה
figura	צורה
fin (de palabra)	בסוף המלה, אחרית
fin (de verso)	סוף פסוק
flexionar	התחבר, הצטרף
forma verbal	בנין
forma gramaticalmente correcta	ישרה
forzada (forma)	במקום מוכרח
fuerteres	החזקים

futuro	העתיד
geminación	הכפל
gentilicio	יחס, שם המין
grado (fonético)	מעלה, מדרגה
gramática	דקדוק הלשון, דקדוק, דיקות
gramáticos	אנשי הדקדוק, אנשי הלשון, בעל הדקדוק, מדקדק
gutural	אות הגרון
hablar	לבטא
hablante	מדבר
hapaxlegomenon	, אין לה אב, ולא הביא לו חבר, אחד אין לא דומה, מלה בלי משפחה, אין לה אחות
ḥaṭef	חטף
he determinativo	ה'יא הדעת
ḥireq	נשברים, שבר, חרק
hifcil	הפעיל, הבנין הכבד הנוסף
ḥolem	מלא פום, חלום, חולם
homólogo	חביר
imperativo	לשון צווי
infinitivo	שם הפועל
instrumental	כלי
intercambiarse	התהפך
interior	לפנים
interrogativo	התימהים, תימה
intransitivo	העומד
labiales	אותיות השפה
lengua hebrea	לשון מקרא, לשון עבר, לשון הקדש
lengua árabe	לשון הגרי, לשון קדר, לשון ישמעאל לשון ההגריאים, לשון קדרים, לשון ערב
lengua aramea	לשון תרגום, לשון כשדים, לשון ארמית
lenguaje depurado	לשון צחות
letra	אות
letras auxiliares	משרתים, משרת
letras externas (labiales)	החיצונים
letras fundamentales	המוסדים
letras paragógicas	אות' נוסף

letras de prolongación	אותי" המשך
letras quiescentes	אותי" נח נעלם
letras radicales	אותי" השורשים
línea (de la escritura)	טור
linguales	אותי" הלשון
lugar de la articulación	ma' rik מוצא
masora	בעל מסורה, מסורת, מסורה
masculino	לשון זכר, זכר
medio (de palabra)	אמצעית, תיכון, תון
mitad (de verso)	חצי חרוז
modificación (de las vocales)	ישתנה
monosílabas	אחדים
nombre	שמות, שם
nombre común	כל, שם כולל, שם כללי
nombre concreto	שם עצם, שמות העצמים, עצם דבר, עצם בגוף
nombre abstracto	שם מקרה
nombre propio	פרטיים, שמות בני אדם
nombre gentilicio	מתייחסים, שם המין
nombre con sufijos	בסמוכים
numeral	מספר, חשבון
objetar	טען
objeto (complemento verbal)	הפעול
ornar (con ḥaṭef)	פאר
palabra	תיבה, מלות, מלים, מלה
palatal	אות החיך
paragógica	תוספת, נוסף
participio activo	פועל
participio pasivo	פעול
partícula	העניינים, אות, מלות הדבק, הטעם
pasado	עבר
pasivo	בנין שלא נקרא שם פועלו
pattern	מתכונת
pausa	התמנה, מוכרת, מעמד, הפסקה
pentalíteros	מחמשת, חמישיים
permutarse	התחלף
pie poético	יתד

plural	רבות, רבים
poeta	אנשי שיקול, בעל החרוזים
posesivos (pronombres)	קונים
postponer	התאחר
prefijo	סימן, אות
presente	ביבוני, זמן אמצעי, הזמן העומד
primera persona	מדבר בעד נפשו, מדבר בעדו
probar	יוכיח
prolongación	משך
pronunciar	להגות, להוציא, לבטא, מבטא
prueba	עד, ראיה
punto	נקודה
qibbuş	קיבוץ פום, קבוץ
quiescente oculta	נח נסתר, נח נעלם
quiescente visible	נח נראה
radical	אות שורש, עיקר
raíz	שורש, עיקר
rafeh	רפי
rebia ^c	רביע
reduplicación	כפול
reflexión	סברא
regla	מנהג, משפט, כלל
ritmo	נגינות
segunda persona	נוכח
sentido	טעם, ענין
sibilantes	אות שריקה, השרוקים
significado	נסמן, טעם
sílaba	מלה
simple (palabra)	אחת
singular	אחד, לשון יחיד
sonido	אות
substituir	תמורה, תמור, חילוף
sufijos (palabras con)	נצמדים

sujeto	הפועל
tercera persona	שאינו נמצא
terminar (de una palabra)	שלם
tenor literal	כמשמעו
tetralíteros	מרובעים, רביעיים
tiempo	זמן
tipo (gramatical)	משקל
tono	מתנועת
transitivo	יוצא
trilíteros	משולשת, שלישיים
unir (las palabras)	התחבר, דבק, חבר, צמד
unidades	האחדים
verbo	מלה, מקרה, מפעל, הפועל
verbos sanos	שלמים
verso medido	חרוז
visible	נראה
vocal, vocalizar	מחנועע, הניע, תנועה, מלכים, מלך
vocativo	לשון קריאה
waw copulativo	ו" לדבק הטעם, ו" החיבור, וא"ו דבק
waw de prolongación	ו" המשך





FUNDACION JUAN MARCH
SERIE UNIVERSITARIA

Titulos Publicados:

1. — *Semántica del lenguaje religioso*/A. Fierro
(Teología. España, 1973)
2. — *Calculador en una operación de rectificación discontinua*/A. Mulet
(Química. Extranjero, 1974)
3. — *Skarns en el batolito de Santa Olalla*/F. Velasco
(Geología. España, 1974)
4. — *Combustión de compuestos oxigenados*/J. M. Santiuste
(Química. España, 1974)
5. — *Películas ferromagnéticas a baja temperatura*/José Luis Vicent López
(Física. España, 1974)
6. — *Flujo inestable de los polímeros fundidos*/José Alemán Vega
(Ingeniería. Extranjero, 1975)
7. — *Mantenimiento del hígado dador in vitro en cirugía experimental*
José Antonio Salva Lacombe (Medicina, Farmacia y Veterinaria. España, 1973)
8. — *Estructuras algebraicas de los sistemas lógicos deductivos*/José Plá Carrera
(Matemáticas. España, 1974)
9. — *El fenómeno de inercia en la renovación de la estructura urbana.*
Francisco Fernández-Longoria Pinazo (Urbanización del Plan Europa 2.000
a través de la Fundación Europea de la Cultura)
10. — *El teatro español en Francia (1935–1973)*/F. Torres Monreal
(Literatura y Filología. Extranjero, 1971)
11. — *Simulación electrónica del aparato vestibular*/J.M. Drake Moyano.
(Métodos Físicos aplicados a la Biología. España, 1974)
12. — *Estructura de los libros españoles de caballerías en el siglo XVI.*
Federico Francisco Curto Herrero (Literatura y Filología. España, 1972)
13. — *Estudio geomorfológico del Macizo Central de Gredos*
M. Paloma Fernández García (Geología. España, 1975)

La Fundación Juan March no se solidariza necesariamente con las opiniones de los autores cuyas obras publica.

